

Aznavour, le Québec et le monde

Yves Laberge

Number 136, Winter 2019

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/90386ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Éditions Cap-aux-Diamants inc.

ISSN

0829-7983 (print)

1923-0923 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Laberge, Y. (2019). Aznavour, le Québec et le monde. *Cap-aux-Diamants*, (136), 53–54.

AZNAVOUR, LE QUÉBEC ET LE MONDE

Artiste universel, Charles Aznavour (1924-2018) aimait le Québec et se plaisait à répéter qu'il s'y sentait comme chez lui. On ne compte plus ses séjours sur notre continent. Dès 1948, Aznavour se produisit avec le pianiste et chanteur Pierre Roche (1919-2001) dans un numéro de duettistes qui durera quatre années. Si, à leurs débuts, Roche et Aznavour étaient snobés en France, le public montréalais et québécois appréciait leur bonne humeur et les adopta. Ils se produisirent régulièrement au Faisan doré, à Montréal, puis au cabaret Chez Gérard, à Québec. À partir de 1948, Roche et Aznavour composèrent ensemble leurs premières chansons, quelquefois bien ancrées dans la réalité du Canada français, avec des titres entraînants comme « Les filles de Trois-Rivières », « En revenant de Québec », mais aussi « Le feutre taupé » ou encore « Départ express ». Ce seront leurs premiers 78 tours, désormais réédités sur CD. Puis leurs chemins se séparèrent : Roche s'établira définitivement au Québec (il épousera Aglaé, une Québécoise, et animera le piano-bar de l'Auberge des gouverneurs de Sainte-Foy, de 1966 à 1986); Aznavour retournera en France au début des années 1950 dans l'espoir d'imposer son style, sa voix et son répertoire. Son succès sera planétaire à partir des années 1960; cette décennie sera son âge d'or.

Certains des premiers disques d'Aznavour reprenaient des compositions du tandem Roche et Aznavour, comme sur *Bravos du music-hall à Charles Aznavour* (1957).

Charles Aznavour, *Bravos du music-hall à Charles Aznavour* (1957). 10 titres, 33 tours, 25 cm. (Ducretet Thomson, 260 V 090).



Aznavour au Canada. (Collection de l'auteur).

Outre sa voix incomparable, deux caractéristiques distinguèrent Aznavour de bien d'autres artistes de son époque : son audace et son éclectisme. C'est ce qui l'amena à multiplier les rôles au cinéma (plus de 80 films) et à accepter les projets les plus inusités, comme ce disque méconnu de huit chansons licenciées qu'il composa avec le parolier Bernard Dimey pour être interprétées par Philippe Nicaud. Le titre était éloquent : *Chansons cu... rieuses* (orchestre de Jacques Loussier, disque 33 tours, 25 cm. Barclay 80158, 1961). Depuis 1955, Aznavour fréquentait occasionnellement cette veine sensuelle avec des chansons comme « Après l'amour »,

et plus tard « Isabelle », « Reste ».

Une anecdote résume bien l'humour d'Aznavour : dans une émission télévisée diffusée autour de 1987 sur Radio-Canada, le légendaire cabaretier Gérard Thibault (1917-2003) – autrefois propriétaire de Chez Gérard – annonçait qu'après avoir révisé tous ses anciens dossiers, il avait fait don de ses archives aux Archives nationales du Québec; il voulait profiter du passage du « Grand Charles » (comme on le surnommait autrefois) à Québec pour lui remettre en mains propres un chèque de redevances qu'il ne lui avait pas versé lors de son dernier passage au cabaret Chez Gérard, presque 40 ans plus tôt. Ce chèque



Différentes pochettes de disques au fil de la longue carrière de Charles Aznavour. (Au Canada, en diverses langues et même licenciées). (Coll. de l'auteur).

oublié, écrit à la plume et non encaissé, dormait dans les archives sans que personne ne l'ait même cherché. Pince-sans-rire, Aznavour considéra le chèque de quelques dollars de l'époque et demanda à Gérard Thibault, sans broncher : « Et les intérêts? » Tout le monde éclata de rire, y compris l'ami Pierre Roche, invité pour l'occasion.

AZNAVOUR EN D'AUTRES LANGUES

Aznavour aimait conquérir de nouveaux auditoires et adorait réenregistrer ses chansons en langues étrangères. À partir des années 1960, Aznavour fit paraître des 33 tours en anglais, puis en italien, en allemand, en espagnol, parallèlement à ses productions en français. Au Canada, on trouvait des éditions canadiennes de ses disques, en français et en anglais. Même son premier 33 tours en italien, *Aznavour italiano* (33 tours, Barclay CBLP

2080, 1964) existait dans une version différente pour le Canada, avec une pochette exclusivement en langue italienne.

Il existe plus d'une centaine de 33 tours de Charles Aznavour, car non seulement ses disques français paraissaient également dans une multitude de pays dans des pressages locaux et parfois sous de nouvelles pochettes, mais le chanteur reprit quelquefois ses plus récents succès dans la langue nationale où sortait tel nouveau disque. Quoi de plus logique que d'écouter « La mamma » et les mandolines de « Que c'est triste Venise » en italien? Et sa chanson faussement bilingue « For me, formidable » réécrite en anglais? Les sonorités sont parfois plus mélodramatiques en d'autres langues (pensons à « *Se ter-*

mino », cette magnifique adaptation en espagnol de « C'est fini », mais compte tenu du style aznavourien, ce n'est que tant mieux!

Son premier album enregistré devant un public est particulièrement intéressant sur le plan linguistique et pour ses arrangements inhabituels : ce spectacle daté du 19 novembre 1965 permet d'entendre Aznavour en tournée américaine, accompagné de seulement cinq musiciens, contrairement aux orchestrations plus élaborées (avec cordes et cuivres) qui caractérisaient alors ses récitals. Hélas! ce disque 33 tours ne se retrouve en CD que sur l'intégrale de 50 CD; il réunissait seize titres réarrangés dont « Le temps », « For me, formidable », « Et pourtant », « *Who Will Take my Place?* ». *The World of Charles Aznavour: All About Love, Recorded Live! At The Huntington Hartford Theatre Hollywood*, 33 tours stéréo. Reprise RS-6193 (Aussi pressé au Canada par The Campo Company Ltd, à Lachine).

D'autres chanteurs français suivront cette voie polyglotte : Gilbert Bécaud, Mireille Mathieu, France Gall, Joe Dassin et Barbara (en allemand), Johnny Halliday, Françoise Hardy et Léo Ferré (en italien). Des interprètes comme Dalida et Salvatore Adamo enregistreront en plus de six langues.

Yves Laberge

Pour en savoir plus :

Charles Aznavour

www.charlesaznavour.com/

BANQ. Fonds Gérard Thibault. [Vers 1920]-2002 - 9.8 mètre(s) linéaire(s) de document(s) textuel(s)

http://pistard.banq.qc.ca/unite_rechercheurs/description_fonds?panqsid=20100223154225614&P_classe=P&P_fonds=709&P_centre=03Q&P_numunide=1686&P_numunide2=824265